Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię bowiem wam że nikt z mężów tych którzy są zaproszeni skosztuje mojej wieczerzy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię wam bowiem, że żaden z tych zaproszonych ludzi nie skosztuje mojej wieczerzy.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię bowiem wam, że nikt (z) mężów tamtych zaproszonych (nie) skosztuje mej wieczerzy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię bowiem wam że nikt (z) mężów tych którzy są zaproszeni skosztuje mojej wieczerzy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo mówię wam, żaden z tych, których wcześniej zaprosiłem, nie posmakuje potraw na tym przyjęciu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię wam bowiem, że żaden z tych ludzi, którzy byli zaproszeni, nie skosztuje mojej uczty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem powiadam wam, że żaden z onych mężów, którzy byli zaproszeni, nie ukusi wieczerzy mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powiedam wam, żeć żaden z onych mężów, którzy są zaproszeni, nie ukusi wieczerzy mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem powiadam wam: Żaden z owych ludzi, którzy byli zaproszeni, nie skosztuje mojej uczty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem mówię wam, że żaden z owych zaproszonych mężów nie skosztuje mojej wieczerzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam bowiem, że nikt z tych zaproszonych nie skosztuje mojej uczty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo mówię wam, że nikt z tych ludzi, którzy zostali zaproszeni, nie skosztuje mojej uczty»”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapewniam was, że żaden z tamtych wcześniej zaproszonych ludzi nie skosztuje mojej uczty”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapewniam was, że nikt z tamtych zaproszonych nawet nie spróbuje niczego na mojej uczcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo mówię wam: Nikt z tamtych zaproszonych nie zakosztuje mojego przyjęcia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу вам, що жоден з тих раніше запрошених мужів не скуштує моєї вечері. [Бо багато покликаних, та мало вибраних]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadam bowiem wam że żaden z mężów owych, tych od przeszłości wezwanych, nie będzie smakował mojego obiadu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem powiadam wam, że żaden z tych zaproszonych mężów nie skosztuje mej uczty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiadam ci, żaden z tych, których zaprosiłem, nie skosztuje mojej uczty"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo mówię wam: Żaden z tych zaproszonych mężczyzn na pewno nie skosztuje mojej wieczerzyʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z tych bowiem, których wcześniej zaprosiłem, nikt nie skosztuje przygotowanych potraw!”. |

1. 1) Nota mg w 892 mg (IX) Γ (X) dod: Wielu jest bowiem wezwanych, ale mało wybranych; Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί, w s : zob. <x>470 22:2</x>; <x>490 14:24</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 21:43</x>; <x>510 13:46</x> [↑](#footnote-ref-3)